

---

## **Warszawa: Świadczenie usług w zakresie tłumaczeń językowych ZP\_17\_2014**

**Numer ogłoszenia: 63901 - 2014; data zamieszczenia: 26.03.2014**

### **OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - usługi**

**Zamieszczanie ogłoszenia:** obowiązkowe.

**Ogłoszenie dotyczy:** zamówienia publicznego.

#### **SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY**

**I. 1) NAZWA I ADRES:** Wojskowe Centrum Edukacji Obywatelskiej , ul. Nieświeska 54/56 bud. 35,  
00-909 Warszawa, woj. mazowieckie, tel. 22 6872-535, faks 22 6872506.

- **Adres strony internetowej zamawiającego:** [wceo.com.pl](http://wceo.com.pl)

**I. 2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO:** Podmiot prawa publicznego.

#### **SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA**

##### **II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

**II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego:** Świadczenie usług w zakresie tłumaczeń językowych ZP\_17\_2014.

**II.1.2) Rodzaj zamówienia:** usługi.

**II.1.4) Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia:** Przedmiot zamówienia obejmuje usługę na tłumaczenia pisemne zwykłe, tłumaczenia specjalistyczne z korektą redakcyjną oraz tłumaczenia pisemne przysięgłe z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski dla Wojskowego Centrum Edukacji Obywatelskiej, został szczegółowo opisany w załączniku nr 4 do SIWZ - projekcie umowy. Opis przedmiotu zamówienia wg CPV: 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych, Planowana ilość tłumaczeń pisemnych w okresie realizacji przedmiotu zamówienia nie będzie wyższa niż 1000 stron. 1 strona tłumaczenia pisemnego zwykłego, tłumaczenia pisemnego specjalistycznego z korektą redakcyjną to 1600 znaków liczonych łącznie ze znakami odstępow (w tym znaki graficzne, pieczęcie itp.) Strona obliczeniowa tłumaczenia przysięgłego (uwierzytelnionego to 1125 znaków (litery, cyfry, znaki przestankowe, spacje). Niepełne strony tłumaczenia rozliczane będą w następujący sposób: -dla tłumaczenia

pisemnego zwykłego, tłumaczenia pisemnego specjalistycznego z korektą redakcyjną do 800 znaków włącznie jako 0,5 strony, od 801 znaków do 1600 jako pełna strona tłumaczenia; -dla tłumaczenia przysięgłego (uwierzytelnionego) do 562 znaków włącznie jako 0,5 strony, od 563 znaków do 1125 jako pełna strona tłumaczenia. Języki tłumaczenia pisemnego zwykłego, tłumaczenia specjalistycznego z korektą redakcyjną oraz tłumaczenia pisemnego przysięgłego: angielski francuski rosyjski niemiecki hiszpański Tłumaczenie pisemne zwykłe, tłumaczenie pisemne specjalistyczne z korektą redakcyjną oraz tłumaczenie pisemne przysięgłe obejmuje tłumaczenie: książek, broszur, materiałów informacyjnych i promocyjnych, folderów, abstraktów dokumentów, referatów, list dialogowych, tekstów wystaw planszowych, tekstów banerów informacyjnych i promocyjnych w odnoszących się do następujących obszarów tematycznych: historia, historia wojskowości, technika wojskowa, prawo, w szczególności międzynarodowe prawo humanitarne konfliktów zbrojnych, przywództwo wojskowe i komunikacja, politologia, słownictwo współczesne. Wymagania dotyczące formy przekazania pracy: pocztą elektroniczną na wskazany adres Zamawiającego; zamieszczone przez Wykonawcę na serwerze FTP administrowanym przez Wykonawcę; zapisane na nośniku elektronicznym (np. płyta CD lub DVD) Terminy realizacji pojedynczego zlecenia tłumaczenia pisemnego zwykłego: dla tekstu do 5 stron w terminie do 2 dni roboczych liczonych od chwili doręczenia; dla tekstu do 10 stron w terminie do 4 dni roboczych liczonych od chwili doręczenia; dla tekstu do 30 stron w terminie do 10 dni roboczych liczonych od chwili doręczenia; dla tekstu do 50 stron w terminie do 15 dni roboczych liczonych od chwili doręczenia; dla tekstu do 100 stron w terminie do 20 dni roboczych liczonych od chwili doręczenia; dla tekstu do 150 stron w terminie do 25 dni roboczych liczonych od chwili doręczenia; dla tekstu do 250 stron w terminie do 30 dni roboczych liczonych od chwili doręczenia. Terminy realizacji pojedynczego zlecenia tłumaczenia pisemnego specjalistycznego z korektą redakcyjną: dla tekstu do 5 stron w terminie do 3 dni roboczych liczonych od chwili doręczenia; dla tekstu do 10 stron w terminie do 6 dni roboczych liczonych od chwili doręczenia; dla tekstu do 30 stron w terminie do 12 dni roboczych liczonych od chwili doręczenia; dla tekstu do 50 stron w terminie do 17 dni roboczych liczonych od chwili doręczenia; dla tekstu do 100 stron w terminie do 25 dni roboczych liczonych od chwili doręczenia; dla tekstu do 150 stron w terminie do 30 dni roboczych liczonych od chwili doręczenia; dla tekstu do 250 stron w terminie do 36 dni roboczych liczonych od chwili doręczenia. Terminy realizacji pojedynczego zlecenia tłumaczenia pisemnego przysięgłego: dla tekstu do 5 stron w terminie do 2 dni roboczych liczonych od chwili doręczenia; dla tekstu do 10 stron w terminie do 4 dni roboczych liczonych od chwili doręczenia; dla tekstu do 30 stron w terminie do 10 dni roboczych liczonych od chwili doręczenia; Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe, jeżeli w wyniku tłumaczenia powstanie utwór w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz.U. z 2006 Nr 90, poz. 631 ze zm), na zasadach określonych

we wzorze umowy. Niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstu. CPV: 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych..

**II.1.6) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8.

**II.1.7) Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej:** nie.

**II.1.8) Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej:** nie.

**II.2) CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA:** Zakończenie: 20.12.2014.

### **SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM**

#### **III.1) WADIUM**

**Informacja na temat wadium:** 1.Zamawiający wymaga wniesienia wadium. Wadium powinno być wniesione przed upływem terminu składania ofert, tj. do dnia 02.04. 2014 r. do godz. 09:30. Niewniesienie wadium w tym terminie powoduje wykluczenie Wykonawcy z postępowania. 2.Wadium ustala się w wysokości: 850,00 zł 3.Dowód wniesienia wadium w innej formie niż określona w ust. 4 pkt. 1 należy dołączyć do oferty. 4.Wadium może być wniesione w jednej z następujących form: 1)w pieniądzu, 2)w poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo -kredytowej, z tym że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym, 3)w gwarancjach bankowych, 4)w gwarancjach ubezpieczeniowych, 5)w poręczeniach udzielonych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (tekst jednolity z 2007 r. Dz. U. Nr 42, poz. 275 z późn. zm.). 5.Wadium w pieniądzu powinno zostać wpłacone przelewem na rachunek bankowy Wojskowego Centrum Edukacji Obywatelskiej NBP oo Warszawa 43 10101010 0034 0513 9120 0000 z adnotacją: Wadium - Świadczenie usług w zakresie tłumaczeń językowych, postępowanie nr ZP- 17\_2014 6.W terminie określonym dla składania ofert środki muszą znaleźć się na rachunku bankowym Zamawiającego. Zaleca się dołączenie do oferty dokumentu potwierdzającego dokonanie przelewu (Zamawiający sprawdzi, czy przelew został zaksięgowany na jego rachunku). 7.Wadium wnoszone w formie innej niż w pieniądzu musi spełniać wymagania wynikające z ustawy, w szczególności określać bezwarunkowy, nieodwołalny obowiązek zapłaty na pierwsze żądanie Zamawiającego, w przypadkach określonych w art. 46 ust. 4a i 5 ustawy Pzp oraz być ważne przez okres związania ofertą, określony w niniejszej specyfikacji. Dowodem wniesienia wadium jest oryginalny dokument poręczenia lub gwarancji, złożony wraz z ofertą. Wadium nie może mieć zapisów ograniczających obowiązek zapłaty wadium. Oryginał dokumentu (poręczenie

bankowe, poręczenie spółdzielczej kasy oszczędnościowo - kredytowej, gwarancja bankowa, gwarancja ubezpieczeniowa, poręczenie udzielane przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości) należy dołączyć do oferty w sposób umożliwiający jego zwrot. Dokument wadialny musi zawierać informację, iż stanowi zabezpieczenie wadium na rzecz Wojskowego Centrum Edukacji Obywatelskiej, w przetargu nieograniczonym na Świadczenie usług w zakresie tłumaczeń językowych, postępowanie nr ZP- 17\_2014. Wszelkie koszty związane z wniesieniem wadium ponosi Wykonawca. 8.Wadium wniesione w pieniądzu Zamawiający zwróci Wykonawcy, na zasadach określonych w art. 46 ustawy, wraz z odsetkami wynikającymi z umowy rachunku bankowego, na którym było ono przechowywane, pomniejszone o koszty prowadzenia rachunku oraz prowizji bankowej za przelew pieniężny, na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę. 9.W formularzu ofertowym stanowiącym załącznik nr 1 do specyfikacji istotnych warunków zamówienia należy wskazać numer rachunku, na który Zamawiający dokona przelewu wadium pieniężnego w przypadku jego zwrotu. 10.Przedłużenie terminu związania ofertą jest dopuszczalne tylko z jednoczesnym przedłużeniem okresu ważności wadium albo, jeżeli nie jest to możliwe, z wniesieniem nowego wadium na przedłużony okres związania ofertą. Jeżeli przedłużenie terminu związania ofertą dokonywane jest po wyborze oferty najkorzystniejszej, obowiązek wniesienia nowego wadium lub jego przedłużenia dotyczy jedynie Wykonawcy, którego oferta została wybrana, jako najkorzystniejsza.

### **III.2) ZALICZKI**

### **III.3) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW**

- **III. 3.1) Uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania**

#### **Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

- Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie. Warunek zostanie uznany za spełniony, jeżeli Wykonawca złoży oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, zgodnego ze wzorem - Załącznik nr 2 do SIWZ;

- **III.3.2) Wiedza i doświadczenie**

#### **Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

- - Zamawiający wymaga wykazania się wykonaniem, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywaniem, minimum dwóch usług w przedmiocie zamówienia, głównych usług, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których zostały

wykonane, oraz załączeniem dowodów, czy zostały wykonane lub są wykonywane należycie. Zamawiający wymaga, by wykazane przez Wykonawcę główne usługi, odpowiadały swoim rodzajem przedmiotowi zamówienia (tłumaczenia językowych w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski) i były usługami o wartościach nie mniejszych niż 25.000 zł brutto (słownie: dwadzieścia pięć tysięcy złotych 00/100) każda. Zamawiający pod pojęciem 1 usługi rozumie jedną usługę o podanej wartości realizowaną na podstawie jednej umowy, nie dopuszcza się możliwości sumowania kilku usług z umów o mniejszych wartościach niż wskazane, (wzór- Załącznik nr 6 do SIWZ);

- **III.3.3) Potencjał techniczny**

**Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

- Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie. Warunek zostanie uznany za spełniony, jeżeli Wykonawca złoży oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, zgodnego ze wzorem - Załącznik nr 2 do SIWZ;

- **III.3.4) Osoby zdolne do wykonania zamówienia**

**Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

- Warunek zostanie uznany za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że dysponuje osobami zdolnymi do wykonania zamówienia - tłumaczami, którzy będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia, z wykształceniem wyższym w zakresie lingwistyki stosowanej lub filologii, z minimum dwuletnim doświadczeniem w pracy tłumacza, w tym minimum: dwoma tłumaczami języka angielskiego, jednym tłumaczem języka francuskiego, jednym tłumaczem języka rosyjskiego, jednym tłumaczem języka niemieckiego, jednym tłumaczem języka hiszpańskiego (załącznik nr 5 do SIWZ);

- **III.3.5) Sytuacja ekonomiczna i finansowa**

**Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

- Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie. Warunek zostanie uznany za spełniony, jeżeli Wykonawca złoży oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, zgodnego ze wzorem - Załącznik nr 2 do SIWZ;

**III.4) INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU NA PODSTAWIE ART. 24 UST. 1 USTAWY**

**III.4.1) W zakresie wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, oprócz oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu należy przedłożyć:**

- wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, głównych dostaw lub usług, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których dostawy lub usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów, czy zostały wykonane lub są wykonywane należycie;
- wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami;

**III.4.2) W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:**

- oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia;
- aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;

**III.4.3) Dokumenty podmiotów zagranicznych**

**Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, przedkłada:**

**III.4.3.1) dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że:**

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;

**III.4.4) Dokumenty dotyczące przynależności do tej samej grupy kapitałowej**

- lista podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów albo informacji o tym, że nie należy do grupy kapitałowej;

### **III.5) INFORMACJA O DOKUMENTACH POTWIERDZAJĄCYCH, ŻE OFEROWANE DOSTAWY, USŁUGI LUB ROBOTY BUDOWLANE ODPOWIADAJĄ OKREŚLONYM WYMAGANIOM**

**W zakresie potwierdzenia, że oferowane roboty budowlane, dostawy lub usługi odpowiadają określonym wymaganiom należy przedłożyć:**

- inne dokumenty

## **SEKCJA IV: PROCEDURA**

### **IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA**

**IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia:** przetarg nieograniczony.

### **IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT**

**IV.2.1) Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

### **IV.3) ZMIANA UMOWY**

**przewiduje się istotne zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy:**

#### **Dopuszczalne zmiany postanowień umowy oraz określenie warunków zmian**

1. Zamawiający wymaga od Wykonawcy, aby zawarł z nim umowę w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych w projekcie umowy (załącznik nr 4 do SIWZ) 2. Zamawiający, w sytuacji uzasadnionej zmianą przepisów prawa, wystąpieniem okoliczności niespodzowanych zawinionym działaniem lub zaniechaniem którejkolwiek ze stron umowy, nieotrzymania przez Zamawiającego środków finansowych, koniecznych do realizacji niniejszej umowy, przewiduje możliwość istotnych zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy w zakresie: a) zmniejszenia zakresu przedmiotu umowy; b) zmiany terminu wykonania umowy; c) zmiany osób i podwykonawców, przy pomocy, których Wykonawca realizuje przedmiot umowy; d) zmiany warunków płatności. 3. Zmiana umowy, z wyjątkiem zmiany dotyczącej osób realizujących umowę, musi być dokonana za porozumieniem stron w formie pisemnego aneksu. 4. Wszelkie zmiany wprowadzone do umowy z naruszeniem pkt 3 niniejszego rozdziału nie będą wiążące dla żadnej ze stron.

### **IV.4) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE**

**IV.4.1) Adres strony internetowej, na której jest dostępna specyfikacja istotnych warunków zamówienia:** wceo.com.pl

**Specyfikację istotnych warunków zamówienia można uzyskać pod adresem:** WOJSKOWE CENTRUM EDUKACJI OBYWATELSKIEJ ul. Nieświeska 54/56 bud. 35 03-867 Warszawa.

**IV.4.4) Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub ofert:** 02.04.2014 godzina 09:30, miejsce: WOJSKOWE CENTRUM EDUKACJI OBYWATELSKIEJ ul. Nieświeska 54/56 bud. 35 03-867 Warszawa do Kancelarii WCEO, pokój nr 12 (czynna od poniedziałku do piątku 7:00-15:00)..

**IV.4.5) Termin związania ofertą:** okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert).

**IV.4.17) Czy przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia:** nie